

МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
УНІВЕРСИТЕТ ДЕРЖАВНОЇ ФІСКАЛЬНОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ


Навчально-науковий інститут гуманітарних наук
Кафедра сучасних європейських мов


Затверджено
Науково-методичною
радою Університету,
протокол від « 16 » 09 / 2021 р. № 7
Голова НМР _____ А.О. Монаєнко


**Робоча програма
навчальної дисципліни**


«Вступ до перекладознавства»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денної та заочної форми навчання)
галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
спеціальність: 035 «Філологія»
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»
Статус дисципліни: обов'язкова

Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)», першого (бакалаврського) рівня спеціальності 035 «Філологія» затвердженої Вченою радою Університету ДФС України 26.04.2021 року (протокол №5)

Укладачі:  Л.В. Онучак, к.пед.н., доцент, завідувач кафедри сучасних європейських мов
Т.М. Руженська, викладач кафедри сучасних європейських мов

Рецензенти:  Н.І. Зикун, д.н. із соц.ком., професор, завідувач кафедри журналістики, української словесності і культури

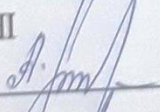
 Л.В. Волкова, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри сучасних європейських мов

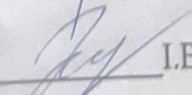
Гарант ОП  О.В. Дячук, к.філол.н., доцент кафедри сучасних європейських мов

Програму навчальної дисципліни розглянуто та схвалено кафедрою сучасних європейських мов, протокол від « 27 » 08 _____ 2021_ № 1_

Завідувач кафедри  Л.В. Онучак, к.пед.н., доц.

Розглянуто і схвалено вченою радою Навчально-наукового інституту гуманітарних наук, протокол від « 10 » 09 2021 № 2

Голова вченої ради ННІ гуманітарних наук  Л.А. Весельська, к. н. держ. управління

Завідувач навчально-методичного відділу  І.В. Качур, к.б.н., доц.

Ресстраційний № _____

Рецензія

на робочу програму навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»
 для підготовки бакалаврів денної та заочної форм навчання
 у галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
 спеціальність 035 «Філологія»
 ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Запропонована програма з дисципліни «Вступ до перекладознавства» є обов'язковою для філологів-здобувачів вищої освіти германського напрямку знань і має на меті підготовку кваліфікованих фахівців, які в майбутньому оволодіють англійською та німецькою мовами. Загальна мета програми полягає в тому, щоб ця дисципліна стала засобом подальшого розвитку здобувачів вищої освіти, оскільки має скерованість на сприйняття наукових категорій філології як окремих систем зі складними структурами (класичне мовознавство і класичне літературознавство).

Укладачі конкретно визначають мету та призначення дисципліни у підготовці фахівця, точно подають завдання теоретичного курсу, а також мають чітке уявлення про об'єкт і предмет дисципліни, що, без сумніву, дає можливість їй логічно структурувати програму таким чином, щоб вона чітко корелювала з поставленими задачами для здобувачів вищої освіти. Так, програмою справді зручно користуватися, оскільки вона складається з чітко структурованих розділів, а саме: вступу; навчально-тематичного плану; змісту тем дисципліни; планів лекцій; планів практичних занять та завдань для самостійної роботи; методичних рекомендацій до засвоєння дисципліни; критеріїв оцінювання знань; запитань до заліку; запитань до іспиту; списку рекомендованої літератури.

Плани практичних занять та завдань для самостійної роботи диференційовано за такими підрозділами: завдання для практичних занять та завдання для самостійної роботи. Кожен з цих підрозділів, в свою чергу, виділяє теоретичну та практичну частини.

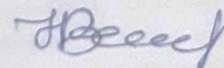
Після кожної теми подано перелік літератури для засвоєння матеріалу. У кінці навчально-методичного комплексу наведено ретельно відібрану бібліографію, професійно з методологічного погляду структуровану на основну, нормативну, додаткову та інтернет-джерела.

Зауважень стосовно змісту та оформлення немає.

З огляду на викладений вище аналіз, вважаємо, що в цілому робоча програма з дисципліни «Вступ до мовознавства і перекладознавства» відповідає Положенням про навчально-методичний комплекс дисциплін (наказ НУДПС України № 595 від 01.04.2014 р.) і є базовою для викладання відповідної дисципліни у вищих навчальних закладах у підготовці бакалаврів.

Рецензент:

д.я. із соц.ком., професор, завідувач кафедри
 журналістики, української словесності і культури

 Н.І. Зикун

Рецензія

на робочу програму навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»
для підготовки бакалаврів денної та заочної форм навчання
у галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальність 035 «Філологія»
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Запропонована програма з дисципліни «Вступ до перекладознавства» є обов'язковою для філологів-здобувачів вищої освіти германського напрямку знань і має на меті підготовку кваліфікованих фахівців, які в майбутньому оволодіють англійською та німецькою мовами. Загальна мета програми полягає в тому, щоб ця дисципліна стала засобом подальшого розвитку здобувачів вищої освіти, оскільки має скерованість на сприйняття наукових категорій філології як окремих систем зі складними структурами (класичне мовознавство і класичне літературознавство).

Конкретно визначено мету та призначення дисципліни у підготовці фахівця, точно подає завдання теоретичного курсу, а також має чітке уявлення про об'єкт і предмет дисципліни, що, без сумніву, дає можливість їй логічно структурувати програму таким чином, щоб вона чітко корелювала з поставленими задачами для здобувачів вищої освіти. Так, програмою справді зручно користуватися, оскільки вона складається з чітко структурованих розділів, а саме: вступу; навчально-тематичного плану; змісту тем дисципліни; планів лекцій; планів практичних занять та завдань для самостійної роботи; методичних рекомендацій до засвоєння дисципліни; критеріїв оцінювання знань; запитань до заліку; запитань до іспиту; списку рекомендованої літератури.

Зміст тем дисципліни стисло подає суть кожної теми, вказує на літературу та основні терміни і поняття до теми. Плани лекцій складаються з переліку питань та рекомендованої літератури до кожної теми.

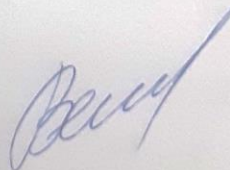
Після кожної теми подано перелік літератури для засвоєння матеріалу. У кінці навчально-методичного комплексу наведено ретельно відібрану бібліографію, професійно з методологічного погляду структуровану на основну, нормативну, додаткову та інтернет-джерела.

Зауважень стосовно змісту та оформлення немає.

З огляду на викладений вище аналіз, вважаємо, що в цілому робоча програма з дисципліни «Вступ до мовознавства і перекладознавства» відповідає Положенням про навчально-методичний комплекс дисциплін (наказ НУДПС України № 595 від 01.04.2014 р.) і є базовою для викладання відповідної дисципліни у вищих навчальних закладах у підготовці бакалаврів.

Рецензент:

кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри сучасних європейських мов



Л.В. Волкова

**ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри _____

Протокол від _____ 20__ р. № ____.

Укладач (і):

Лист оновлення та перезатвердження робочої програми навчальної дисципліни

(протягом 5 років після затвердження або до затвердження освітньої програми)

| Навчальний рік | Дата засідання кафедри – розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Підпис гаранта ОП |
|----------------|--|-----------------|---------------------------|-------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| 1. Передмова | 7 |
| 2. Опис навчальної дисципліни | 9 |
| 2.1. Перелік компетентностей, формування яких забезпечує вивчення дисципліни | 10 |
| 2.2. Результати навчання | 10 |
| 2.3. Пререквізити та постреквізити вивчення дисципліни | 10 |
| 2.4. Структура навчальної дисципліни | 11 |
| 3. Зміст навчальної дисципліни за змістовними модулями | 13 |
| 4. Критерії оцінювання | 18 |
| 5. Засоби оцінювання | 21 |
| 6.Форми та перелік питань до поточного та підсумкового контролю | 22 |
| 7. Рекомендована література | 24 |

1. ПЕРЕДМОВА

Курс «Вступ до перекладознавства» передусім іншим лінгвістичним дисциплінам у системі фахової підготовки філологів. Цей курс містить найважливіші відомості про мову з огляду на сучасний стан мовознавчої науки: висвітлюються питання про природу і сутність мови, її походження, закономірності розвитку й функціонування на різних історичних етапах, походження й розвиток письма, генеалогічну і типологічну класифікації мов, структурні рівні та одиниці мови.

«Вступ до перекладознавства» — профілюючий курс, який формує філолога-спеціаліста. Без усвідомлення сутності цієї лінгвістичної дисципліни та опанування відповідної системи понять і термінів, без поглиблення лінгвістичного світогляду стала б неможливою ефективна діяльність фахівця.

У програмі висвітлюються основні питання мовознавства: від сутності, походження і функціонування мови як знакової системи, її внутрішньої структури до поглибленого розгляду основних розділів лінгвістики (фонетики, фонології, лексикології, граматики).

Основне призначення курсу — допомогти студентам опанувати основи лінгвістики, дисципліни, що передбачає вміння мислити абстрактними категоріями, а тому є особливо складною для розуміння. Першокурсники мають знати теоретичні засади мовознавчої науки, уміти витлумачувати визначальні явища фонетики, лексикології, граматики, зіставляти факти різних мов.

Навчальний курс «Вступ до перекладознавства» посідає особливе місце насамперед з огляду на його інтродуктивний, підготовчий характер. Курс розпочинає вивчення лінгвістичних дисциплін і створює наукову базу для їх засвоєння. Він має забезпечити усвідомлення студентами основних проблем, понять і термінів мовознавчої науки, підготувати їх до активного оволодіння всіма іншими дисциплінами мовознавчого циклу. Викладання курсу «Вступ до перекладознавства» має лекційно-семінарський характер. Лекційний курс складається з двох основних частин, відведених для теорії та історії мовознавства і перекладознавства.

Мета навчальної дисципліни. Розкриття основних проблем сучасного мовознавства, ознайомлення студентів з основними поняттями про мову, її рівнів, структурою та функціонуванням, підготування студентів до сприймання курсів з теорії конкретної іноземної мови.

Завдання навчальної дисципліни:

- навчити студентів визначати завдання науки про мову, місце мовознавства серед інших наук;
- ознайомити студентів із сучасним станом перекладознавства в Україні й за кордоном;
- вивчити базові теоретичні положення, поняття й терміни сучасного перекладознавства як системи уявлень про міжмовну й міжкультурну комунікацію; аспекти, моделі, методи, основні закономірності перекладання;
- визначати функції мови, установлювати діалектичний зв'язок мови і мовлення, мови і мислення;
- визначати елементи мовної структури у їх взаємозв'язку;
- визначати основні процеси історичного розвитку мов та взаємодії мов і діалектів;
- навчити розрізняти звук і фонему, виробити вміння класифікації мовних звуків;
- визначити фонетичні зміни у звуковій структурі мови;
- навчити транскрибувати слова, звернути увагу на орфоепічні норми;
- навчити диференціювати поняття “слово” і “лексика”, “полісемія” і “омонімія”;
- навчити студентів диференціювати слова відповідно до їх походження;
- навчити студентів диференціювати поняття “граматичне значення”, “граматична форма”, “граматична категорія”;
- сформуувати вміння і навички студентів морфологічного аналізу.

Об'єктом вивчення курсу «Вступ до перекладознавства» є розкриття системного

характеру мови як багатоаспектного явища, виявлення мовних законів і закономірностей

Предметом вивчення навчальної дисципліни є: основи загальнолінгвістичних знань, положеннями теорії мови, методи та прийоми дослідження мовних явищ.

Методи та форми навчання: навчання здійснюється на основі комунікативного системно-діяльнісного підходу, відповідно до принципів єдності цілей, процесу й методики навчання; поєднання практичної спрямованості та систематизації мовного і мовленнєвого матеріалу; системності в організації взаємопов'язаного навчання всім видам мовленнєвої діяльності; ефективного управління самостійними формами роботи; інтенсифікації навчального процесу на основі активізації мовленнєвої діяльності студентів; в автентичності у відборі та організації навчальних матеріалів; поєднання навчання мови зі знанням культури; індивідуалізації навчання; використання комп'ютерних та інтерактивних технологій.

Форми навчання: денна, заочна.

Форми організації занять : проведення лекційних та семінарських занять, індивідуально-консультаційна робота, самостійна робота, проведення комп'ютерного тестування в системі Moodle.

Організація поточного та підсумкового контролю знань. Поточний контроль проводиться у вигляді аудиторної роботи, поза аудиторної самостійної роботи під керівництвом викладача, виконання індивідуальної роботи, написання комп'ютерного тестування на платформі Moodle, написання контрольної роботи. Підсумковий контроль передбачено проводити 2-й семестр - екзамен.

2.ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників | Рівень вищої освіти галузь знань спеціальність , ОПП | Характеристика навчальної дисципліни | |
|---|---|---|-----------------------|
| | | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів національних– ЕКТС – 3 | Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський) | Обов'язкова | |
| Модулів - 1 | Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» | Рік підготовки: | |
| Змістових модулів - 1 | | 1-й | 1-й |
| Загальна кількість годин - 90 | | Семестр | |
| | | 2-й | 1-й |
| | Спеціальність 035 «Філологія» ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)» | Лекції | |
| | | 24 год. | 4 |
| | | Семінарські | |
| | | 20 год. | 2 |
| | | Самостійна робота | |
| | | 44 год. | 82 |
| | | Індивід.-консультац. робота | |
| | 2 год. | 2 | |
| | | Форма семестрового контролю: екзамен | |

2.1. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ФОРМУВАННЯ ЯКИХ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ:

ІК. Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладознавства в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФКЗ. Здатність здійснювати різні види перекладів державною та іноземною мовами (англійською/ німецькою) різножанрових текстів.

2.2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 22. Володіти перекладацькою термінологією, знати основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту.

2.3. ПРЕРЕКВІЗИТИ ТА ПОСТРЕКВІЗИТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Пререквізитами вивчення даної дисципліни є :

Основна іноземна мова, Ділова українська мова, Латинська мова

Постреквізитами вивчення даної дисципліни є :

Стилістика, Теорія і практика письмового та усного перекладу, лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови

2.4 СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Денна форма навчання

| № п/п | Змістові модулі | Кількість годин | | | | |
|--|--|-----------------|----------------------------------|---|------------|---------------|
| | | Лекції (год.) | Семінари (практ.) заняття (год.) | Інд.-конс. робота під керівництвом викладача (год.) | СРС (год.) | Всього (год.) |
| МОДУЛЬ 1 = 3 залікові кредити (90 год.) | | | | | | |
| ЗМ 1 (Теми 1-3) | | | | | | |
| T.1 | Основні поняття теорії перекладознавства | 4 | 2 | | 8 | 14 |
| T.2 | Основні види перекладу | 4 | 2 | | 8 | 14 |
| T.3 | Проблема перекладності. еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оригіналу | 4 | 4 | 1 | 8 | 17 |
| Всього по модулю: | | 12 | 8 | 1 | 24 | 45 |
| Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.) | | | | | | |
| ЗМ 2 (Теми 4-6) | | | | | | |
| T.4 | Типи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації | 4 | 4 | | 8 | 16 |
| T.5 | Перекладацькі відповідності | 4 | 4 | 1 | 6 | 15 |
| T.6 | Експресивно-стилістичні відповідники у перекладі | 4 | 4 | | 6 | 14 |
| Всього по модулю: | | 12 | 12 | 1 | 20 | 45 |
| Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.) | | | | | | |
| Форма підсумкового контролю – Екзамен | | | | | | |
| Разом годин з курсу: | | 24 | 20 | 2 | 44 | 90 |

| № п/п | Змістові модулі | Кількість годин | | | | |
|--|--|------------------|---|--|---------------|------------------|
| | | Лекції (год.) | Семінари (практ.) заняття (год.) | Інд.-конс. робота підкерівництв омвикладача (год.) | СРС (год.) | Всього (год.) |
| МОДУЛЬ 1 = 3 залікові кредити (90 год.) | | | | | | |
| ЗМ 1 (Теми 1-3) | | | | | | |
| T.1 | Основні поняття теорії перекладознавства | | | | 14 | 14 |
| T.2 | Основні види перекладу | 2 | | | 14 | 16 |
| T.3 | Проблема перекладності. еквівалентність перекладу при передачі функціонально- ситуативного змісту оригіналу | | | 1 | 14 | 15 |
| Всього по модулю: | | 2 | | 1 | 42 | 45 |
| Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.) | | | | | | |
| ЗМ 2 (Теми 4-6) | | | | | | |
| T.4 | Типи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації | 2 | | | 14 | 16 |
| T.5 | Перекладацькі відповідності | | | 1 | 14 | 15 |
| T.6 | Експресивно-стилістичні відповідники у перекладі | | 2 | | 12 | 14 |
| Всього по модулю: | | 2 | 2 | 1 | 40 | 45 |
| Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.) | | | | | | |
| Форма підсумкового контролю – Екзамен | | | | | | |
| Разом годин з курсу: | | 4 | 22 | 2 | 82 | 90 |

3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ЗМІСТОВНИМИ МОДУЛЯМИ

Тема 1. Основні поняття теорії перекладознавства

План лекційного заняття

1. Функції перекладу.
2. Точність і адекватність перекладу.
3. Дослівний і буквальний переклад.
4. Вільний переклад.
5. Одиниця перекладу. Переклад на рівні фонем, морфем, слів.
6. Принцип перекладності.

План семінарського заняття

1. Функції перекладу.
2. Точність і адекватність перекладу.
3. Дослівний і буквальний переклад.
4. Вільний переклад.
5. Одиниця перекладу. Переклад на рівні фонем, морфем, слів.
6. Принцип перекладності.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. У чому полягає зіставлення мови оригіналу і перекладу?
2. Що є головним при перекладацькому зіставленні мов?
3. У чому полягає завдання аналізу мови оригіналу?

Питання для самоконтролю

1. Функції перекладу.
 2. Точність і адекватність перекладу.
 3. Дослівний і буквальний переклад.
- Рекомендовані літературні джерела:
Основні: [2; 3; 4; 11; 13]
Додаткові: [1; 4; 7]

Тема 2. Основні види перекладу

План лекційного заняття

1. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності.
2. Основні класифікації перекладів.
3. Жанрово-стилістична класифікація.
4. Психолінгвістична класифікація.
5. Теоретичні основи опису окремих видів перекладу.
6. Основні напрями теоретичного опису видів усного перекладу.

План семінарського заняття

1. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності.
2. Основні класифікації перекладів.
3. Жанрово-стилістична класифікація.
4. Психолінгвістична класифікація.
5. Теоретичні основи опису окремих видів перекладу.
6. Основні напрями теоретичного опису видів усного перекладу.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Що є об'єктом зіставлення мов?
2. Що відображає перекладацьке зіставлення мов?
3. Визначте результат порівняльного аналізу текстів оригіналу і перекладу.

Питання для самоконтролю

1. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності.
 2. Основні класифікації перекладів.
 3. Жанрово-стилістична класифікація.
- Рекомендовані літературні джерела:
Основні: [2; 3; 4; 11; 13]
Додаткові: [1; 4; 7]

Тема 3. Проблема перекладності. еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оригіналу

План лекційного заняття

1. Поняття еквівалентності перекладу.
2. Четвертий тип еквівалентності. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних одиниць.
3. Вживання синонімічних структур.
4. Варіювання порядку слів при перекладі.
5. Зміна кількості і типу речень при перекладі.
6. П'ятий тип еквівалентності.
7. Можливі розбіжності в предметно-логічному значенні еквівалентних слів в оригіналі і в перекладі.
8. Особливості відтворення при перекладі конотативного аспекту значення слова.
9. Внутрішньо-лінгвістичне значення слова.

План семінарського заняття

1. Поняття еквівалентності перекладу.
2. Четвертий тип еквівалентності. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних одиниць.
3. Вживання синонімічних структур.
4. Варіювання порядку слів при перекладі.
5. Зміна кількості і типу речень при перекладі.
6. П'ятий тип еквівалентності.
7. Можливі розбіжності в предметно-логічному значенні еквівалентних слів в оригіналі і в перекладі.
8. Особливості відтворення при перекладі конотативного аспекту значення слова.
9. Внутрішньо-лінгвістичне значення слова.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Чим відрізняється опис мови на базі перекладацького дослідження взагалі від самостійного опису її системи?
2. Розкрийте поняття "безеквівалентна лексика".
3. У чому виявляється специфіка перекладацького дослідження?

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Проблема перекладності з якими зустрічаються перекладачі.
2. Особливості відтворення при перекладі конотативного аспекту значення слова.

Питання для самоконтролю

1. Поняття еквівалентності перекладу.
 2. Четвертий тип еквівалентності. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних одиниць.
 3. Вживання синонімічних структур.
- Рекомендовані літературні джерела:
Основні: [2; 3; 4; 11; 13]
Додаткові: [1; 4; 7]

Тема 4. Типи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації

План лекційного заняття

1. Граматичне співставлення в процесі перекладу.
2. Основні розходження граматичної будови англійської і української мови.
3. Порядок слів і структура речення.
4. Граматичні трансформації.
5. Членування і об'єднання речень у перекладі.
6. Передача заперечення в перекладі.

План семінарського заняття

1. Граматичне співставлення в процесі перекладу.
2. Основні розходження граматичної будови англійської і української мови.
3. Порядок слів і структура речення.
4. Граматичні трансформації.
5. Членування і об'єднання речень у перекладі.
6. Передача заперечення в перекладі.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. У чому полягає кінцева мета зіставлення текстів оригіналу і перекладу?
2. Чи можна при порівнянні чи зіставленні мовних систем використовувати одиниці різних рівнів?
3. Коли використовуються міжрівневі перекладацькі відповідності?

План індивідуально-консультаційної роботи

1. В чому полягає відмінність у проорядку слів та структурі речень в англійській та українській мовах?
2. В чому полягають основні розходження граматичної будови англійської і української мови?

Питання для самоконтролю

1. Граматичне співставлення в процесі перекладу.
 2. Основні розходження граматичної будови англійської і української мови.
 3. Порядок слів і структура речення.
- Рекомендовані літературні джерела:
Основні: [2; 3; 4; 11; 13]
Додаткові: [1; 4; 7]

Тема 5. Перекладацькі відповідності

План лекційного заняття

1. Поняття „перекладацька відповідність”.
2. Перекладацькі відповідності одиницям різних рівнів.
3. Принципи класифікації відповідностей.
4. Одиничні і множинні відповідності.
5. Поняття і види контексту. Значення слова в контексті.
6. Вибір відповідності при перекладі. Оказіональні відповідності.
7. Безеквівалентні лексичні і граматичні одиниці.
8. Принципи опису фразеологічних відповідностей.

План семінарського заняття

1. Поняття „перекладацька відповідність”.
2. Перекладацькі відповідності одиницям різних рівнів.
3. Принципи класифікації відповідностей.
4. Одиничні і множинні відповідності.
5. Поняття і види контексту. Значення слова в контексті.
6. Вибір відповідності при перекладі. Оказіональні відповідності.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Які розділи включає порівняльний перекладацький опис мови оригіналу?
2. На які рівні вираження граматичних значень розподіляється опис граматичних категорій мови оригіналу при перекладі?
3. Охарактеризуйте кожен з рівнів.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Безеквівалентні лексичні і граматичні одиниці.
2. Принципи опису фразеологічних відповідностей.

Питання для самоконтролю

1. Поняття „перекладацька відповідність”.
2. Перекладацькі відповідності одиницям різних рівнів.
3. Принципи класифікації відповідностей.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [2; 3; 4; 11; 13]

Додаткові:[1; 4; 7]

Тема 6. Експресивно-стилістичні відповідники у перекладі

План лекційного заняття

1. Експресивна і стилістична характеристика оригіналу.
2. Експресивна конкретизація.
3. Переклад метафор.
4. Переклад метонімії.
5. Переклад гіпербол.
6. Переклад порівнянь
7. Переклад епітетів.

План семінарського заняття

1. Експресивна і стилістична характеристика оригіналу.
2. Експресивна конкретизація.
3. Переклад метафор.
4. Переклад метонімії.
5. Переклад гіпербол.
6. Переклад порівнянь
7. Переклад епітетів.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. В який час стався корінний злам у розвитку поглядів на переклад?
2. Що являє собою брошура "Принципи художнього перекладу", випущена видавництвом "Всемирная литература"?
3. Яку роль щодо перекладу зіграло видавництво "Всемирная литература"?

Питання для самоконтролю

1. Експресивна і стилістична характеристика оригіналу.
2. Експресивна конкретизація.
3. Переклад метафор.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні: [2; 3; 4; 11; 13]

Додаткові:[1; 4; 7]

5. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Денна форма навчання

| Модулі | Модуль 1 | | | | | | | | |
|--|--|------------|------------|------------|------------|------------|---------------------------------------|---|---|
| Загальна кількість балів за модулем №1 | 100 | | | | | | | | |
| Теми | T.1 | T.2 | T.3 | T.4 | T.5 | T.6 | Контрольний захід №1 – 5 балів | Екзаме н - 50 бал ів | Загальна оцінка з курсу = 50 балів(Модуль 2) + 50 балів(екзамен) |
| Відповідь на семінарському занятті | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | | | |
| Самостійна робота | Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи | | | | | | | | |
| Індивідуальна робота | 11 | | | | | | | | |
| Підсумковий тестовий контроль на платформі дистанційного навчання УДФСУ MOODLE | 5 | | | | | | Контрольний захід №2 – 5 балів | | |

Заочна форма навчання

| Модулі | Модуль 1 | | | | | | | | |
|--|--|------------|------------|------------|------------|------------|--|---|---|
| Загальна кількість балів за модулем №1 | 100 | | | | | | | | |
| Теми | T.1 | T.2 | T.3 | T.4 | T.5 | T.6 | Контрольний захід №1 – 10 балів | Екзаме н - 50 бал ів | Загальна оцінка з курсу = 50 балів(Модуль 2) + 50 балів(екзамен) |
| Відповідь на семінарському занятті | | | | | | 20 | | | |
| Самостійна робота | Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час семінарських занять та написання контрольної роботи | | | | | | | | |
| Індивідуальна робота | 10 | | | | | | | | |
| | | | | | | | Контрольний захід №2 – 10 балів | | |

Шкала оцінювання роботи здобувачів вищої освіти бакалаврів

| Кількість балів | Критерії оцінювання |
|-----------------|--|
| 4/20 | В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання. |
| 2/10 | Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань. |
| 0 | Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання. |

Критерії оцінювання контрольних робіт.

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 10 (20 для заочної форми навчання) балів.

Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи

| Вид завдання | Максимальна кількість балів за виконання |
|---------------------------------|--|
| Теоретичні питання | 3 (2×1,5) / 6 (2×3) |
| Тестовий блок (закритої форми) | 1 (4×0,25) / 2 (8×0,25) |
| Тестовий блок (відкритої форми) | 1 (4×0,25) / 2 (4×0,5) |
| Всього | 5/10 |

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання

| Критерії оцінювання | Кількість балів |
|--|-----------------|
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі дав відповіді на всі теоретичні питання. При цьому використовував актуальну наукову термінологію, належним чином обґрунтовував свої думки та зробив узагальнені підсумки. | 3/6 |
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який в основному розкрив зміст теоретичних питань. Проте, при висвітленні деяких питань не вистачало достатньої аргументації, допускалися при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки. | 2/3 |
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав фрагментарні відповіді на теоретичні питання (без аргументації й обґрунтування, підсумків), у відповідях присутні неточності та помилки або відповідь дана лише на окремі питання. | 1-2/1-3 |
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав неправильну відповідь | 0 |

| | |
|--|--|
| на всі теоретичні питання, допустив істотні помилки, оперував неактуальною застарілою інформацією або відповіді на питання відсутні взагалі. | |
|--|--|

Таблиця 5.4

Критерії оцінювання тестового блоку (відкритої форми)

| Критерії оцінювання | Кількість балів |
|--|-----------------|
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який повністю розкрив всі визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку. | 1/2 |
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який розкрив сутність лише одного визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку. | 0,5/1 |
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який взагалі не розкрив сутність визначень. | 0 |

Таблиця 5.2

Критерії оцінювання тестового блоку (закритої форми)

| Критерії оцінювання | Кількість балів |
|--|-----------------|
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі тестові завдання. | 1/2 |
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину тестових завдань. | 0,5/1 |
| Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі тестові завдання. | 0 |

Критерії оцінювання індивідуальної роботи.

Індивідуальна робота проводиться у формі реферату та презентації і оцінюється від 0 до 11 балів.

Таблиця 5.6

Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти

| Кількість балів | Критерії оцінювання |
|-----------------|---|
| 11/10 | Послідовність, логічність написання реферату, а також підготовки по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками. |
| 5/5 | Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовки презентації. |
| 0 | Не написання реферату та презентацію по ньому. |

Підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється за результатами поточного контролю (від 0 до 50 балів) та екзамену (від 0 до 50 балів). Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є отримання не менше 25 балів за поточний контроль та 25 балів за підсумковий контроль у формі екзамену.

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами і критеріями оцінювання

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

| Сума балів за 100-бальною шкалою | Оцінка в ЄКТС | Значення оцінки ЄКТС | Критерії оцінювання | Рівень компетентності | Оцінка за національною шкалою | |
|----------------------------------|---------------|----------------------|--|--|-------------------------------|------------|
| | | | | | Екзамен | Залік |
| 90-100 | A | відмінно | Здобувач вищої освіти виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили | Високий (творчий) | відмінно | зараховано |
| 80-89 | B | дуже добре | Здобувач вищої освіти вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує справи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна | Достатній (конструктивний - варіативний) | добре | |
| 70-79 | C | добре | Здобувач вищої освіти вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок | | | |
| 60-69 | D | задовільно | Здобувач вищої освіти відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння | Середній (репродуктивний) | задовільно | |

| | | | | | | |
|-------|----|--|--|-----------------------------------|--------------|---------------|
| | | | основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих | | | |
| 50-59 | E | достатньо | Здобувач вищої освіти володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні | | | |
| 35-49 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання семестрового контролю | Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу | Низький (рецептивно-продуктивний) | незадовільно | не зараховано |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням залікового кредиту | Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів | | | |

Результати складання заліків оцінюються за двобальною шкалою ("зараховано", "не зараховано") і вносяться в відомість обліку успішності здобувача вищої освіти, залікову книжку, індивідуальний навчальний план здобувача вищої освіти (крім «не зараховано»).

5. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»:

- екзамен;
- комп'ютерне тестування на платформі MOODLE УДФСУ;
- стандартизовані тести;
- реферати;
- презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань;
- контрольна робота;
- усні та письмові відповіді на практичних заняттях.

6. ФОРМИ ТА ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий контроль проводиться у формі екзамену.

Перелік питань до поточного і підсумкового контролю.

1. Функції перекладу.
2. Точність і адекватність перекладу.
3. Дослівний і буквальний переклад.
4. Вільний переклад.
5. Одиниця перекладу. Переклад на рівні фонем, морфем, слів.
6. Принцип перекладності.
7. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності.
8. Основні класифікації перекладів.
9. Жанрово-стилістична класифікація.
10. Психолінгвістична класифікація.
11. Теоретичні основи опису окремих видів перекладу.
12. Основні напрями теоретичного опису видів усного перекладу.
13. Поняття еквівалентності перекладу.
14. Четвертий тип еквівалентності. Еквівалентність перекладу при передачі семантики мовних одиниць.
15. Вживання синонімічних структур.
16. Варіювання порядку слів при перекладі.
17. Зміна кількості і типу речень при перекладі.
18. П'ятий тип еквівалентності.
19. Можливі розбіжності в предметно-логічному значенні еквівалентних слів в оригіналі і в перекладі.
20. Особливості відтворення при перекладі конотативного аспекту значення слова.
21. Внутрішньо-лінгвістичне значення слова.
22. Граматичне співставлення в процесі перекладу.
23. Основні розходження граматичної будови англійської і української мови.
24. Порядок слів і структура речення.
25. Граматичні трансформації.
26. Членування і об'єднання речень у перекладі.
27. Передача заперечення в перекладі.
28. Поняття „перекладацька відповідність”.
29. Перекладацькі відповідності одиницям різних рівнів.
30. Принципи класифікації відповідностей.
31. Одиничні і множинні відповідності.
32. Поняття і види контексту. Значення слова в контексті.
33. Вибір відповідності при перекладі. Оказіональні відповідності.
34. Безеквівалентні лексичні і граматичні одиниці.
35. Принципи опису фразеологічних відповідностей.
36. Експресивна і стилістична характеристика оригіналу.
37. Експресивна конкретизація.
38. Переклад метафор.
39. Переклад метонімії.
40. Переклад гіпербол.
41. Переклад порівнянь
42. Переклад епітетів.
43. Переклад перифраз.
1. У чому полягає зіставлення мови оригіналу і перекладу?
2. Що є головним при перекладацькому зіставленні мов?
3. У чому полягає завдання аналізу мови оригіналу?

4. Що є об'єктом зіставлення мов?
5. Що відображає перекладацьке зіставлення мов?
6. Визначте результат порівняльного аналізу текстів оригіналу і перекладу.
7. Чим відрізняється опис мови на базі перекладацького дослідження взагалі від самостійного опису її системи?
8. Розкрийте поняття "безеквівалентна лексика".
9. У чому виявляється специфіка перекладацького дослідження?
10. У чому полягає кінцева мета зіставлення текстів оригіналу і перекладу?
11. Чи можна при порівнянні чи зіставленні мовних систем використовувати одиниці різних рівнів?
12. Коли використовуються міжрівневі перекладацькі відповідності?
13. Які розділи включає порівняльний перекладацький опис мови оригіналу?
14. На які рівні вираження граматичних значень розподіляється опис граматичних категорій мови оригіналу при перекладі?
15. Охарактеризуйте кожен з рівнів.

Перелік поточних питань з курсудля самостійного опрацювання.

16. У чому полягає зіставлення мови оригіналу і перекладу?
17. Що є головним при перекладацькому зіставленні мов?
18. У чому полягає завдання аналізу мови оригіналу?
19. Що є об'єктом зіставлення мов?
20. Що відображає перекладацьке зіставлення мов?
21. Визначте результат порівняльного аналізу текстів оригіналу і перекладу.
22. Чим відрізняється опис мови на базі перекладацького дослідження взагалі від самостійного опису її системи?
23. Розкрийте поняття "безеквівалентна лексика".
24. У чому виявляється специфіка перекладацького дослідження?
25. У чому полягає кінцева мета зіставлення текстів оригіналу і перекладу?
26. Чи можна при порівнянні чи зіставленні мовних систем використовувати одиниці різних рівнів?
27. Коли використовуються міжрівневі перекладацькі відповідності?
28. Які розділи включає порівняльний перекладацький опис мови оригіналу?
29. На які рівні вираження граматичних значень розподіляється опис граматичних категорій мови оригіналу при перекладі?
30. Охарактеризуйте кожен з рівнів.
31. В який час стався корінний злам у розвитку поглядів на переклад?
32. Сформулюйте визначення знака. Назвіть його основні властивості.
33. У працях яких філософів і мовознавців започатковано вчення про знакову природу мови?
34. У якому співвідношенні перебувають лінгвістика та семіотика? Що таке лінгвосеміотика і хто є її основоположником?
35. Чому проблема співвідношення мови та мислення належить до однієї з найскладніших проблем у мовознавстві?
36. Обґрунтуйте соціальну зумовленість мовних явищ. Чи все в мові є соціальним?
37. Як відображаються в мові соціальні чинники?
38. Чому мова є найважливішою етнічною ознакою? Розкрийте співвідношення мови, нації та держави; мови й культури.
39. Охарактеризуйте зовнішні причини мовних змін.
40. Балтійська група.
41. Кельтська група.
42. Грецька група.
43. Албанська група.

44. Вірменська група.
45. Чим різниться трактування фонемі І.О. Бодуеном де Куртене, Л. В. Щербою та М.С. Трубецьким?
46. Охарактеризуйте функції фонем.
47. Чи згодні ви, що значення слова формують лише три елементи?
48. Які головні типи лексичних значень виокремив В.В. Виноградов?
49. Назвіть основний механізм полісемії.
50. Які критерії диференціації полісемії й омонімії?
51. На стику яких рівнів мови виник фразеологічний проміжний рівень?
52. Які критерії застосовуються для визначення ступеня фразеологічності?
53. Поняття граматичної категорії.
54. Типи граматичних категорій.
55. Поняття граматичної категорії.
56. Типи граматичних категорій.

8.РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Білецький А. О. Про мову і мовознавство. –К., 2017. – С. 49-72.
2. Дубічинський В. В. Основи загального та прикладного мовознавства : навч. посіб. Х. : Мадрид, 2016. 220 с.
3. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти.-К.: Видавничий центр «Академія», 2001.- 288с.
4. Конспект лекцій з дисципліни «Вступ до перекладознавства» для студентів напряму 6.020303 «Філологія» / укладачі: к.пед.н., доц. Кузьменко Н.В., к. філол. н., доц. Валуєва Н.М. – Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2015. – 75 с
5. Методичні рекомендації щодо організації самостійної роботи з навчальної дисципліни «Вступ до мовознавства» (для студентів 1 курсу денної форми навчання спеціальності «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)») / Харків. нац. ун-т міськ. госп-ва ім. О. М. Бекетова ; уклад. Т. В. Михайлова. – Харків : ХНУМГ ім. О. М. Бекетова, 2019. – 59 с.

Допоміжна:

1. Брайчевський М. Ю. Походження слов'янської писемності//Книжник.-1991.-№№ 3-6; 2012. - № 1-2.
2. Драчук В. С. Дорогами тисячоліть: Про що розповідали письмена. – К., 2018.
3. Різник М. Г. Письмо і шрифт. - К., 2018.
4. Суслопаров М. Розшифрування найдавнішої писемності з берегів Дніпра//Київ.-1996.- №9.

Інтернет-ресурси:

1. Тимошенко Б.А.Якми говоримо [Електронний ресурс] / Б.А. Тимошенко – Режим доступу : <http://yak-my-hovorymo.wikidot.com/>
2. Voice of America [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.voanews.com/>
3. ZN, UA [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://dt.ua/>.
4. META [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://news.meta.ua/>.
5. The Telegraph [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.telegraph.co.uk>.
6. Zinken J. Metaphors, Stereotypes, and the Linguistic Picture of the World: Impulses from the Ethnolinguistic School of Lublin [Electronic resource] / J. Zinken // Metaphorik.de. – 2004. – № 7. – Режим доступу до журн. : <http://www.metaphoricde/07>.

7. The Free Encyclopedia [Electronic resource]. – Way of access : <http://en.wikipedia.org/wiki>.
8. Перевод художественных текстов: проблема национально-культурной специфики [Электронный ресурс]: Канал ресурсов бизнеса. — Режим доступа: <http://krb.in.ua/?p=1708>

Міжнародні видання

1. Bowra C.M. *Landmarks in Greek Literature*. London, 2015.
2. *Cambridge History of Classical Literature*. V. 1-2. Cambridge, 2016.
3. *Cambridge History of Literary Criticism*. V.1: *Classical Criticism*. Ed. G. Kennedy. Cambridge, 2014
4. *A Companion to Hellenistic Literature*. Ed. J. Clauss, M. Cujpers. Malden–Oxford, 2016.
5. Conte G. B. *Latin Literature*. Baltimore and London, 2014.
6. Fantham E. *Roman Literary Culture*. Baltimore and London, 2016.
7. *Paulys Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft*. Neue Bearbeitung bei G. Wissowa hrsg. von W. Kroll. Stuttgart, 2014.
8. Pfeiffer R. *History of Classical Scholarship*. Oxford, 2018.
9. *The Oxford Classical Dictionary*. Oxford, 2018
10. Webster T.B. L. *Hellenistic Poetry and Art*. New York, 2014.